

Zmluva o zabezpečení vytvorenia diela a licencia

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 512/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a § 39 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. o Autorskom práve a právach súvisiacich s Autorským právom (Autorský zákon) v platnom znení medzi:

Názov: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma: štátna príspevková organizácia
V zastúpení: Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ
Bc. Daniel Rabina, riaditeľ Centra marketingu
IČO: 00 164 763
DIČ / IČ pre DPH: 2020829954 / SK2020829954
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Agentúra (živnostník): John Thomas Dale - NATIVE CREATIVE
Sídlo: Sekurisova 19, 841 02 Bratislava
Zapísaná: OÚ Bratislava, Číslo živnostenského registra: 113-23997
IČO: 40 790 321
DIČ: 1049608626
IČ DPH: neplatca DPH
Bankové spojenie:
Číslo účtu:

(ďalej len „Agentúra“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Agentúry zabezpečiť osobné vytváranie diela autorom pre objednávateľa - **preklady textov zo slovenského do anglického jazyka a preklady textov z anglického jazyka do slovenského jazyka** a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Agentúra sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa zabezpečiť vytvorenie diela :
 - a) jazykové preklady tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (bulletiny, ročenky, letáky, pozvánky)
 - b) jazykové preklady programových skladačiek
 - c) jazykové preklady web stránky SND
 - d) jazykové preklady ročeníek a tlačových správ a rôznych iných textových materiálov podľa požiadaviek objednávateľa a to na základe objednávok objednávateľa.
- 1.3 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť touto zmluvou udelenie objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 Zmluvy od autora.
- 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť Agentúre za zabezpečenie vytvorenia diela a udelenie licencie na použitie diela odmenu uvedenú v článku 4 Zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť vytvoriť dielo autorom pre Objednávateľa osobne.
- 2.2 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť odovzdanie objednávateľovi vytvoreného diela v elektronickej podobe e-mailom na adresu: zuzana.barysz@snd.sk, a to v termíne špecifikovanom podľa objednávky objednávateľa.
- 2.3 Objednávateľ do piatich pracovných (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi Agentúre, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať Agentúru o úpravu diela, a to do piatich pracovných (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne Agentúre päť pracovných (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť vytvorenie diela tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, že dielo Autora podľa tejto zmluvy vytvorí Autor vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené Autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela nasledovnými spôsobmi:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v neobmedzenom (*množstevnom*) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmikoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (*spôsob*) a v akejkolvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line,
 - b) verejné rozširovanie jeho rozmnoženín predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, ako aj nájmom alebo vypožičaním,
 - c) spracovanie diela,
 - d) zaradenie diela do súborného diela,
 - e) spojenie diela s iným dielom,
 - f) verejný prenos diela vrátane sprístupnenia diela verejnosti,
 - g) verejné vykonanie,
 - h) verejné vystavenie.
- 3.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania majetkových Autorských práv. Autor udeľuje licenciu bezodplatne.
- 3.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; Autor nevyžaduje, aby ho Objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 3.4 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na postúpenie udelennej licencie alebo jej časti tretej osobe len po vzájomnej dohode. O postúpení licencie a osobe nadobúdateľa je Objednávateľ povinný informovať Autora do pätnástich (15) dní po tejto skutočnosti.
- 3.5 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.4 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 písm. c) až e) tohto článku zmluvy.

- 3.6 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.
- 3.7 Agentúra výslovne potvrdzuje, že je oprávnená licenciu na vytvorenie diela podľa tohto článku udeliť a že jej bola autorom udelená nevýhradná licencia od autora diela, ktorú môže poskytnúť objednávateľovi. Agentúra nesie akúkoľvek zodpovednosť, v prípade, ak by sa ustanovenie tohto článku zmluvy ukázalo ako nepravdivé. Agentúra je na požiadanie objednávateľa povinná predložiť objednávateľovi Licenčnú zmluvu s autorom.

4 Odmena

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Agentúre za zabezpečenie vytvorenia diela podľa tejto zmluvy odmenu **18,00 EUR** (slovom: osemnásť eur) za 1 normostranu, pričom minimálna objednávka je jedna normostrana.
- 4.2 V odmene za zabezpečenie vytvorenia diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s odovzdaním diela Objednávateľovi.
- 4.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude agentúre vyplatená po odovzdaní diela súhrne za všetky objednávky na základe pracovných výkazov za daný mesiac a je splatná na základe faktúry vystavenej agentúrou, doručenej SND a to do 15 dní od jej doručenia SND. Odmena bude vyplatená na účet agentúry uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa na odmene podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy dohodli, a že ju považujú za odmenu spravodlivú, zodpovedajúcu spôsobu, rozsahu, účelu a času možného použitia diela.
- 4.5 Zmluvné strany potvrdzujú vedomosť, že odmena podľa tejto zmluvy podlieha v Slovenskej republike zdaneniu v súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami, ktorými je Slovenská republika viazaná.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno a priezvisko Autora.
- 5.2 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Agentúre relevantné inštrukcie/dispozície k vytvoreniu diela a vytvoriť mu primerané podmienky zohľadňujúce jeho požiadavky na komplexnosť/kvalitu diela.
- 5.3 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť vytvorenie diela v súlade s pokynmi objednávateľa.

6 Trvanie a zánik zmluvy

- 6.1 Zmluva o vytvorení diela sa uzatvára na dobu určitú do 31.8.2014
- 6.2 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je Agentúra v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
 - b) Agentúra neupraví dielo podľa požiadaviek objednávateľa v zmysle článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z vyhlásení Agentúry podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.

- 6.3 Agentúra je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, ak Objednávateľ poruší svoj záväzok podľa ustanovení Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 6.4 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 7.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 7.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky zo Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Zmluvné strany sa dohodli, že na riešenie sporov zo Zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou je príslušný všeobecný súd objednávateľa.
- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá na základe ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 7.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre Agentúru a tri pre Objednávateľa.
- 7.9 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení podľa osobitných právnych predpisov.

V Bratislave dňa:

V Bratislave dňa:

Za Objednávateľa:

Za Agentúru:

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Bc. Daniel Rabina
riaditeľ Centra marketingu